



D.ª REBECA DE JUAN DÍAZ, SECRETARIA GENERAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,

C E R T I F I C A: Que en la reunión del Consejo de Gobierno, celebrada el día ocho de marzo de dos mil veintidós, fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

04. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Internacionalización.

04.02. El Consejo de Gobierno aprueba el protocolo general de actuación entre la Universidad de Sofía St. Kliment Ohridski y la Universidad Nacional de Educación a Distancia, según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a nueve de marzo de dos mil veintidós.



**UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN
A DISTANCIA**



**SOFIA UNIVERSITY
ST. KLIMENT OHRIDSKI
(SU)**

**PROTOCOLO GENERAL DE ACTUACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SOFIA ST.
KLIMENT OHRIDSKI Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,
UNED (ESPAÑA)**

**PROTOCOLO GENERAL DE ACTUACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SOFIA ST.
KLIMENT OHRIDSKI Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,
UNED (ESPAÑA)**

De una parte D. Ricardo Mairal Usón, Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en adelante UNED, que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma (Arts. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades; artículo 99 de sus Estatutos aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011 (BOE de 22 de septiembre); y Real Decreto 1438/2018, de 7 de diciembre (BOE 8 de diciembre), relativo a su nombramiento.

Y de otra ., prof. Anastas Gerdjikov Rectora de la Universidad de Sofia en adelante SU que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma.

Ambos intervienen en el ejercicio de las facultades que para convenir en nombre de las entidades que representan tienen conferidas, a cuyo efecto realizan las siguientes

DECLARACIONES

1. DECLARA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

1.1. *Naturaleza jurídica:* que es una Institución de Derecho público dotada de personalidad jurídica propia y plena autonomía, sin más límites que los establecidos por la Ley, creada por Decreto 2.310/1972, de 18 de agosto. Se rige por la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, y por sus Estatutos, aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011.

1.2. *Fines:* que son fines de la UNED: desempeñar el servicio público de la educación superior mediante la investigación, la docencia y el estudio; y es compromiso de

todos los miembros de la comunidad universitaria contribuir, desde sus respectivas responsabilidades, a la mejor realización del servicio público, según lo previsto en el art. 3 de sus Estatutos.

1.3. *Domicilio legal:* la UNED señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, el Rectorado, c/ Bravo Murillo, 38, 7ª Pl., 28015 Madrid (España).

2. DECLARA LA UNIVERSIDAD DE SOFIA ST. KLIMENT OHRIDSKI

2.1. *Naturaleza jurídica:* . La Universidad de Sofía St. Kliment Ohridski es la Primera Institución Búlgara de Educación Superior. En 1880, el Ministerio de Educación búlgaro presentó a la Asamblea Nacional un proyecto de ley de educación principal para las escuelas del Principado de Bulgaria. En 1887, el Ministro de Educación emitió un decreto para la apertura de una Clase de Pedagogía adscrita al Primer Gimnasio Masculino de Sofía. El 8 de diciembre de 1888, la Asamblea Nacional aprobó una ley que transformaba este último en un Escuela Superior; este acto fue promulgado el 1 de enero de 1889 con el Decreto nº 159 publicado en el Boletín Oficial

2.2. *Fines:* La Universidad de Sofía St. Kliment Ohridski es el principal centro nacional de alto nivel académico, de investigación, cultural y de información de gran reputación internacional. Sus principales objetivos son a) desarrollar el potencial científico, educativo y cultural de Bulgaria, haciendo hincapié en la creación de modelos de desarrollo social, tanto revelando la capacidad intrínseca del cambio institucional como los resultados sociales de dicho cambio; b) formar el núcleo de la élite científica y cultural búlgara e iluminar la autoconciencia nacional búlgara; c) contribuir significativamente a la participación búlgara en el desarrollo global de la ciencia y la educación; d) reafirmar su papel como centro académico, científico y cultural de rango europeo; e) desempeñar un papel activo en la preparación y dirección de políticas de importancia nacional, regional e internacional; f) mantener el nivel de las mejores prácticas en el desarrollo, la

gestión y la aplicación de los logros científicos en ámbitos vitales de la vida pública y en la vida del individuo

2.3. *Domicilio legal:* . 1504, Sofia; 15, Tsar Osvoboditel Blvd-Bulgaria.

De acuerdo con lo anterior, las partes

EXPONEN

Que este Protocolo ha sido promovido por ambas Universidades sobre las siguientes bases:

- a.- Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.
- b.- Que ambas instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos académico, científico y cultural.
- c.- Que en tanto que Universidades, están interesadas en promover el intercambio de conocimiento científico y cultural.
- d.- Que tienen objetivos comunes en lo relativo al fomento de una investigación y formación de calidad, así como a la difusión de la cultura.
- e.- Que atienden al interés de estimular una colaboración universitaria internacional basada en la igualdad y la asistencia mutua.

Por todo lo expuesto las Partes suscriben el presente Protocolo General de Actuación con sujeción a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- La colaboración proyectada deberá desarrollarse en el marco de este Protocolo General de conformidad con Convenios Específicos que podrán abarcar los

ámbitos de la formación, la investigación, la cooperación al desarrollo, el asesoramiento, el intercambio, el uso de espacios y las actividades culturales y de extensión universitaria.

SEGUNDA.- Los Convenios Específicos mediante los cuales se definan los programas de colaboración establecerán en detalle y podrán versar en:

1. La creación y organización de *actividades docentes* coordinadas o *programas de estudios* de licenciatura, doctorado a través de las Escuelas de Doctorado, y formación permanente o desarrollo profesional (Posgrado).
2. El intercambio y movilidad de *investigadores, personal docente, estudiantes y gestores*, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones.
3. La promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de *redes y grupos de investigación* en cualquiera de las ramas de interés común.
4. La realización de *proyectos de cooperación al desarrollo* en cualquiera de los ámbitos o escenarios de interés común para ambas instituciones.
5. El *asesoramiento y cooperación en materia de metodología a distancia y de nuevas tecnologías de la información y de la comunicación* aplicadas a la enseñanza.
6. La cooperación en materia de *gestión, administración y evaluación de universidades*, de manera específica en la modalidad de educación a distancia.
7. La realización de *ediciones conjuntas* de textos y/o monografías de cualquier tipo que respondan al interés común de ambas instituciones, con respeto a la normativa vigente en materia de propiedad intelectual.
8. La organización de *foros internacionales (Congresos, Seminarios, Jornadas, etc.)* y otras actividades de *extensión universitaria*.
9. Las actividades de colaboración mencionadas en esta Cláusula Segunda, estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en

ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

TERCERA.- Los Convenios Específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso necesario se podrán presentar ante organismos competentes nacionales e internacionales otras actividades comprendidas en el programa con vistas a su financiación.

CUARTA.- Para la coordinación del presente Protocolo y de sus correspondientes desarrollos, se constituirá una *Comisión de Seguimiento* formada por al menos dos (2) personas responsables nombradas para este propósito por cada una de las Universidades.

QUINTA.- El presente Protocolo entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, prorrogable expresamente hasta un máximo de 8 años,, de común acuerdo entre ambas universidades.

SEXTA.- Ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este Protocolo General mediante aviso escrito con seis meses de anticipación. En todo caso, los proyectos iniciados en el momento de la terminación del Acuerdo, en caso de que no se prorrogue su duración, se mantendrán hasta su finalización.

En Madrid, a de de 2021, en prueba de conformidad firman ambas partes el presente Convenio por duplicado y en todas sus hojas.

POR LA UNED

POR SU

Ricardo Mairal Usón

..... Prof. Anastas Gerdjikov

RECTOR

RECTORA



**SPANISH NATIONAL
DISTANCE UNIVERSITY
(UNED)**



**SOFIA UNIVERSITY
ST. KLIMENT OHRIDSKI
(SU)**

**GENERAL PROTOCOL OF ACTION
BETWEEN THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY (UNED)
AND THE SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI**

GENERAL PROTOCOL OF ACTION
BETWEEN
THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY (UNED)
AND
THE SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI (SU)

On one part, Ricardo Mairal Usón, Rector of the Spanish National Distance University, hereinafter UNED, who intervenes for and on behalf of this University as maximum academic authority and legal representative of same (Articles 20 of Organic Law 6/2001 of the Universities, dated the 21st of December; Article 99.2 of the Rules governing the UNED, approved by Decree 1239/2011 dated September 8).

On the other part, prof. Anastas Gerdjikov, Rector of the Sofia University, hereinafter SU, who intervenes for and on behalf of said institution as the highest authority and legal representative of same.

The two intervene exercising the powers conferred upon them in the name of the entities that they represent in order to reach a protocol, for which purpose they make the following:

DECLARATIONS

1. DECLARATION OF THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY

1.1 Legal nature: that it is a *jus ad rem* Institution with public legal status and full autonomy, without any other limits than those established by the Law, created by Decree 2,130/1972, of August 18th. It is governed by Organic Law 6/2001, of December 25st, and by its own governing Rules, approved by Decree 1239/2011 dated September 8th.

1.2 Aims: that the following are the aims of the UNED in the service of society: a) The creation, development, transmission and criticism of science, technique and culture; b) Training people for undertaking professional activities that require the application of scientific methodology or

for artistic culture; c) Dissemination, recognition and transfer of knowledge in the service of culture, quality of life and economic development; d) Spreading of knowledge and culture within the scope of university culture and further providing a lifetime training as foreseen in its Statutes (Article 1.2 of Organic Law 6/2001 of the Universities, dated the 21st of December). All this, considering that UNED can only provide education in the form of open and distance education.

1.3 Legal address: that it recognizes as its legal address, for the effects of complying with this Agreement, El Rectorado, C/ Bravo Murillo, 38, 7a Pl. 28015 Madrid (Spain)

2. DECLARATION OF THE SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI

Legal nature: Sofia University St. Kliment Ohridski is the first Bulgarian high academic school establishment. In 1880 the Bulgarian Ministry of Education tabled a draft of the Main Educational Act for the Schools in the Principality of Bulgaria in the National Assembly. In 1887, the Minister of Education issued a decree for opening of a Pedagogy Class Affiliated to the First Male Gymnasium in Sofia. On 8th, December, 1888 the National Assembly passed an act transforming the latter into a High School; the act was promulgated on 1st, Jan., 1889 with Decree No. 159 published in the Government Gazette.

2.2 Purposes: Sofia University St. Kliment Ohridski is the main national high academic, research, cultural and information center of high international reputation. The main aims are: a) to develop the scientific, educational and cultural potential of Bulgaria, whereby the new emphasis is on creating models for social development both by revealing the intrinsic ability of institutional change and the social results of such a change; b) to form of the nucleus of the Bulgarian scientific and cultural elite and enlightens the Bulgarian national self-consciousness; c) to contribute significantly to the Bulgarian participation in the global development of science and education; d) to assert its role as an academic, scientific and cultural center of European standing; e) to play an active role in preparing and conducting policies of national, regional and international significance; f) to maintain the level of best practices in the development, management and implementation of scientific achievements in vital areas of public life and in the life of the individual.

2.3 Legal address: 1504, Sofia; 15, Tsar Osvoboditel Blvd.

In accordance with the above, the parts

STATE

That this Protocol has been fostered by both Universities on the following bases:

- a.- That they are institutions with their own legal status, which allows them to make agreements of this nature for the better fulfilment of their aims.
- b.- That the two institutions are united by common objectives in the academic, scientific and cultural fields.
- c.- That the Universities are interested in promoting the exchange of scientific and cultural knowledge.
- d.- That they have common objectives regarding the encouragement of quality research and training, and also the spread of culture.
- e.- That they are concerned with stimulating international university collaboration based on equality and mutual assistance.

Based on the foregoing, the Parties sign this Protocol subject to the following:

CLAUSES

FIRST. - The projected collaboration must be carried out within the framework of this Protocol in accordance with any Specific Agreements that may cover the fields of information, research, cooperation on development, technical consultancy, exchange, the use of shared space, cultural and extension university activities.

All Specific Agreements will be considered to be appendices to this General Protocol and must refer to its nature, duration, causes for cancellation, where applicable, and submission where applicable, to the corresponding Courts/Tribunals, all within the field of that which is agreed in this General Protocol whose limits may not be discharged. Likewise, they will have to be approved and signed by the Rectors of the two universities.

SECOND. - The Specific Agreements by which the collaboration programmes are defined will establish in detail:

1. The creation and organisation of *coordinated teaching* activities or *study programmes* for degrees, doctorates (inside the Doctorate school) and permanent training and professional development (post-graduate).
2. The exchange and mobility of *researchers, teaching staff, students and managers*, within the framework of the binding provisions between the two countries and the internal procedures of each Institution, but with the decided intention of removing academic obstacles, both material and formal, that impede the easy exchange of members of the university community of both institutions.
3. The promotion and support for the creation and functioning of *research networks and groups* in any branches of common interest.
4. The execution of *projects for cooperation in development* in any of the fields or scenarios of common interest to the two institutions.
5. Technical consultancy *and cooperation in matters of distance education methodology and new technologies and communications* as applied to teaching.
6. Cooperation in matters of *management, administration and evaluation* by universities, specifically in that which concerns, distance and open education.
7. The elaboration of *joint editions* of texts and/or monographs of any type in answer to the common interest of both institutions, with respect to the current regulations on matters of copyright.
8. The organisation of *international forums (Congresses, Seminars, Conferences, etc.)* and other university extension activities.
9. The collaboration activities mentioned in the second Clause will be subject to budget availability and the assignment of specific funds in both institutions and/or to the obtaining external financing to make the execution possible.

THIRD. - The Specific Agreements will detail the activities to be carried out, the place of execution, the units responsible, participants, duration, programme and the economic resources necessary for execution, together with the conditions in which they will be financed. Where necessary, other activities included in the programme may be presented to competent

national and international organisations with a view to financing.

FOURTH. - A Follow-up Committee will be formed for the coordination of this Protocol and its corresponding Appendices. It will be composed of at least two (2) persons appointed for this purpose by each of the Universities, in charge of monitoring the evolution of the present Agreement.

FIFTH. - This General Protocol of Cooperation will have binding effects from the moment of its signature by both parties, and up to a period of four (4) years. It may be extended by common contentment of both institutions for a total of 8 years.

SIXTH. - Both parties reserve their right to put an end to the present Agreement by advising of same, notice in writing, six months in advance. In any case, projects already initiated at the time of the conclusion of the present Agreement, not prorogued, will be maintained until completion.

In Madrid on, in proof of conformity both parties hereby sign this Agreement in duplicate and on all the pages.

FOR UNED

FOR SU

Ricardo Mairal Usón.

Prof. Anastas Gerdjikov

RECTOR

RECTOR